

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по научно-исследовательской работе  
Самарского государственного  
социально-педагогического университета,  
доктор исторических наук, профессор  
С.О. Буранок



26 сентября 2023 г.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Самарский государственный социально-педагогический университет»  
о диссертации Марины Вадимовны Дайнеко, представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские  
языки).**

Диссертация Дайнеко Марины Вадимовны «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии «Mary»» выполнена на кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Дайнеко Марина Вадимовна работала на кафедре теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета в должности старшего преподавателя.

В 2014 году соискатель окончила с отличием ФГБОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет» (ныне ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет») по специальности «031202 Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист, переводчик».

В 2019 году поступила в заочную аспирантуру по кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет» по специальности 10.02.04 – Германские языки (ныне номенклатура данной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)). Срок окончания обучения в аспирантуре – 30 октября 2023 г.

Документ, подтверждающий сдачу кандидатских экзаменов (Справка об обучении в аспирантуре), выдан в 2023 году ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Борисова Елена Борисовна, основное место работы: ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет», кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, профессор.

По результатам рассмотрения диссертации Марины Вадимовны Дайнеко «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”» принято следующее заключение:

Диссертация выполнена в рамках научной школы профессора Е.Б. Борисовой и продолжает комплексный общелингвистический подход к изучению англоязычного художественного текста, что обеспечивает методологическую состоятельность работы М.В. Дайнеко и определяет актуальность исследования, направленного на изучение средств создания образа вещного мира в двуязычном творчестве В. Набокова. Диссертационное исследование М.В. Дайнеко соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки). Направления исследования: 9. Текст, дискурс, дискурсивные практики в языках народов зарубежных стран. 10. Методы исследования языковых единиц и категорий: структурные функциональные исследования конкретного языка или языковой семьи, корпусные исследования языка, когнитивные, коммуникативно-прагматические и стилистические исследования языка; вопросы перевода различных единиц лексического, грамматического, стилистического уровней с одного языка на другой. 11. Исследование уровневой и культурно- (или национально-) обусловленной специфики в репрезентации знаний в том числе, в разных языковых сообществах. 12. Филологический анализ памятников и текстов.

В фокусе исследования оказался роман В. Набокова «Машенька», в частности образы эмигрантского пансиона и усадьбы в контексте их сюжетно-композиционного построения, особенности функционирования ключевых лексем романа, создающих образ пансиона и усадьбы в русской и английской / американской литературе XX века, контексты употребления ключевых лексем, создающих образы эмигрантского пансиона и усадьбы в оригинале и англоязычном переводе романа, а также ритмико-синтаксическая организация фрагментов текста оригинала и перевода, создающих образы пансиона и усадьбы как части вещного мира в романе и его англоязычном переводе.

Диссертационное исследование выполнено на высоком научном уровне. Автор продемонстрировала широкий лингвистический и литературоведческий кругозор, высокий уровень филологической эрудиции и языковедческой грамотности, владение как общенаучными, так и специальными лингвистическими методами и приёмами научного анализа. Работу отличает глубина и скрупулёзность анализа теоретических источников, творческий подход к описанию исследовательского материала, корректность и убедительность формулировок, логическая точность, аргументированность и достоверность выводов, а также результатов.

**Актуальность** диссертации обусловлена тем что, несмотря на обилие работ, посвященных изучению художественного образа, они не исчерпывают всех возможных аспектов его освещения. В частности, отсутствуют исследования разноуровневых средств создания вещного мира на материале разноязычных произведений одного и того же автора. С другой стороны, в отечественной и зарубежной филологии отсутствуют работы, посвященные творчеству В. Набокова, в том числе изучению романа «Машенька» и его англоязычной версии “Mary” с

применением общепилологического метода анализа. Настоящее диссертационное исследование, посвященное изучению средств создания образа вещного мира в указанном произведении, призвано восполнить пробел в данной области.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые проводится многофакторное исследование образа вещного мира на материале разноязычных версий произведения словесно-художественного творчества. Кроме того, в диссертации расширяется представление об идиостиле В. Набокова в его англоязычной интерпретации. Общепилологическое исследование художественного образа впервые проведено с привлечением корпусного метода, что позволило выявить в литературном образе такие закономерности и тенденции, которые остаются незамеченными при изучении отдельно взятого произведения в его первоначальной национальной форме.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в том, что данное исследование продолжает развитие методологии и методики изучения литературно-художественного образа, в частности, образа предметного мира. Алгоритм анализа, разработанный в настоящей диссертации, может быть применен при изучении других образов вещного мира в англоязычных произведениях, а также в художественных текстах на других языках. Настоящая диссертация продолжает развитие общепилологического метода исследования, применительно к анализу образа вещного мира, который ранее не становился предметом углубленного изучения отечественных и зарубежных филологов.

**Практическая ценность** диссертационного исследования обусловлена возможностью применения его ключевых положений, материалов и выводов в ходе вузовских лекционных курсов по стилистике английского языка, теории перевода, на семинарских занятиях по лингвокультурологии и истории литературы, в спецкурсе по переводу художественной литературы на английский язык, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ в рамках программ бакалавриата и магистратуры по филологическим наукам, а также на занятиях, посвященных интерпретации и анализу художественного текста.

**Личный вклад М.В. Дайнеко в получение результатов, изложенных в диссертации**, состоит в разработке алгоритма комплексного анализа образа вещного мира посредством раскрытия взаимосвязи авторских интенций и стиля в романе «Машенька» и его англоязычной версии «Mary». По итогам исследования опубликованы 13 статей, из них 4 статьи – в ведущих научных журналах, входящих в реестр ВАК.

**Достоверность результатов, полученных в ходе исследования**, обеспечивается привлечением большого объема научно-теоретической литературы по теме диссертации, обоснованностью исходных теоретико-методологических позиций; использованием качественных методов и процедур анализа, адекватных поставленной цели; репрезентативностью эмпирического материала исследования.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Образ вещного мира в исследуемом произведении тесно связан с его сюжетно-композиционными характеристиками и обеспечивает реализацию авторских интенций и идей. Через призму вещей писатель описывает персонажей,

чьими глазами эти вещи представлены или которым они принадлежат, а также демонстрирует взаимоотношения между миром вещей и людей.

2. В романе «Машенька» трагедия русской эмиграции показана через образ эмигрантского пансиона в Берлине, который формируется в сюжетном развертывании и композиционном построении фрагментов романа (макрокомпонентах). Как в оригинале, так и его англоязычной версии, где создается данный образ, наиболее активно участвуют языковые средства (макрокомпоненты) лексического уровня: атрибутивные эпитеты преимущественно с негативной ингерентной коннотацией, метафоры, сравнения. Определенную роль в создании данного вещного образа играет также и инверсия. Образ пансиона предстаёт как мрачное и угрюмое пристанище эмигрантов, обитель их тщетных надежд и безысходности.

3. Создание и раскрытие ностальгического образа усадьбы реализуются, прежде всего, в таком макрокомпоненте, как экспозиция. В построении фрагментов романа «Машенька», посвященных созданию этого образа, наиболее активно участвуют такие микрокомпоненты лексического уровня, как: слова с положительной ингерентной и адгерентной коннотациями, лексемы с поэтическим оттенком значения, сравнения, эпитеты, метафоры, в том числе окказиональные и развёрнутые, колоративы, обозначающие светлую или тёплую гамму цветов, лексемы, передающие звуки природы и окружающего мира. Выделенные средства максимально бережно (с учетом возможностей английского языка) сохраняются в англоязычной версии романа. Образ усадьбы, представленный автором, является символом навсегда утерянной Родины.

4. Несмотря на применение переводчиком неизбежных трансформаций на разных уровнях языка (лексическом, лексико-грамматическом), а также немногочисленные неточности и погрешности при переложении романа «Машенька» на английский язык, перераспределение смысловой нагрузки макрокомпонентов в тексте перевода не происходит, то есть во вторичном тексте романа смысл передан равноценно. Средства английского языка сохраняют в тексте перевода эмоционально-экспрессивное и эстетическое воздействие подлинника, а также авторские интенции благодаря подбору переводчиком уместных словарных и / или контекстуальных лексических соответствий, а также за счёт оправданного применения трансформаций.

5. Русская и английская литературные традиции незначительно повлияли на закономерности функционирования ключевых лексем в романе «Машенька» и его англоязычной версии «Mary». Переводчик, как правило, выходит за рамки национальной литературы, что объясняется очевидным стремлением максимально сохранить ключевые элементы оригинала, однако данное обстоятельство не повлияло на содержание переводного текста – в целом контексты употребления ключевых лексем были равнозначно переданы на английском языке, несмотря на несущественные погрешности, которые не нарушили глобальную авторскую интенцию романа.

6. В выбранных для исследования отрывках романа, создающих образ эмигрантского пансиона в оригинале, был зафиксирован монотонный, постепенный и переменный ритм, который создаётся благодаря конвергенции экспрессивных средств, стилистических фигур речи, например, антитезы, и

приёмов звуковой организации текста, среди которых преобладает аллитерация. В соответствующих англоязычных фрагментах романа был обнаружен монотонный, постепенный и переменный ритм, однако антитеза, свойственная первичному тексту, не всегда была сохранена во вторичном тексте.

7. Ритмико-синтаксической организации фрагментов романа В. Набокова «Машенька», в которых создается образ усадьбы, характерен переменный, монотонный, постепенный, «кольцевой» и «разболтанный» типы ритмической организации, создаваемые за счет парентез, причастных и деепричастных оборотов, эллипсиса и инверсии. В соответствующих англоязычных отрывках романа был выявлен преимущественно монотонный и переменный ритм. Эллипсис и инверсия не всегда были переданы в параллельном тексте.

### **Апробация результатов исследования.**

Результаты исследования излагались в форме докладов на Международной научно-практической конференции «Наука и культура России» (Самарский государственный университет путей сообщения, 2020; 2021; 2022), XV-й Международной научно-практической конференции «Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы» (Самарский государственный социально-педагогический университет, 2022), V-й Всероссийской научной онлайн-конференции «Эволюция и трансформация дискурсов» (Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2020), VII-й международной научной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: к 70-летию профессора Юрия Ивановича Горбунова» (Тольяттинский государственный университет, 2021), XV-й международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» (Нижегородский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, 2022), Международной научно-практической конференции «Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы» (Ярославский государственный технический университет, 2022; 2023). Промежуточные результаты исследования регулярно обсуждались на кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета.

По теме диссертации опубликовано 13 работ, из которых 4 статьи входят в список публикаций, рекомендованных ВАК Минобрнауки России для апробации результатов диссертационных исследований соискателей ученых степеней.

### **Основные результаты исследования:**

- проведен аналитический обзор исследований отечественных и зарубежных литературоведов и лингвистов, посвященных изучению творчества В. Набокова, в частности романа «Машенька», а также выделены существенные характеристики художественного перевода и критерии оценки его качества;

- изучено сюжетно-композиционное построение исследуемого романа применительно к образу вещного мира;
- проанализированы собственно языковые средства и стилистические приемы, участвующие в создании образа эмигрантского пансиона и усадьбы (микрокомпоненты), и был сделан вывод относительно перераспределения смысловой нагрузки макрокомпонентов в англоязычном тексте за счет неизбежных переводческих трансформаций;
- изучены особенности функционирования ключевых лексем в оригинале романа В. Набокова «Машенька» и его переводе на английский язык;
- проведён анализ контекстов употребления ключевых лексем исследуемого романа и цитат из произведений XX века для выявления сходств и различий, а также для понимания того, насколько русская и английская литературные традиции повлияли на закономерности функционирования лексем в романе «Машенька» и его англоязычной версии;
- выделены основные характеристики ритмико-синтаксической структуры отрывков романа, в которых создаётся образ эмигрантского пансиона в Берлине, а также ностальгический образ усадьбы, и было проанализировано, насколько переводчикам удалось передать особенности первичного текста в англоязычной версии романа.

**Основные результаты исследования изложены в 13 публикациях.**

**Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук**

1. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Билингвизм В. Набокова в исследованиях отечественных лингвистов: степень разработанности проблемы / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград: Издательство ВГСПУ «Перемена», выпуск 2021. – № 1 (154). – С. 131-134. – 0,23 п.л. из 0,46 п.л. – ISSN: 1815-9044. – 1000 экз.

2. Дайнеко, М.В. Средства создания ностальгических образов в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии / М.В. Дайнеко // Балтийский гуманитарный журнал. – Тольятти: Ассоциация «Профессиональные аналитики аутопойзисных систем», выпуск 2021. Т. 10. – № 4 (37). – С. 227-232. – 0,95 п.л. – ISSN: 2311-0066. – 50 экз.

3. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Средства репрезентации ностальгического образа усадьбы в романе В. Набокова «Машенька» и его переводе на английский язык / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Казанская наука. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, выпуск 2022. – № 2. – С. 72-76. – 0,29 п.л. из 0,58 п.л. – ISSN: 2078-9963. – 500 экз.

4. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Ритмико-синтаксическая организация средств создания образа вещного мира в оригинале и переводе романа В. Набокова «Машенька» / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – Самара: Самарский национальный

исследовательский университет имени академика С.П. Королева, выпуск 2023. – Т. 29. – № 3. – С. 170-176. – 0,425 п.л. из 0,85 п.л. – ISSN: 2542-0445. – 200 экз.

### **Статьи в сборниках научных трудов и доклады на научно-практических конференциях:**

1. Дайнеко, М.В. Интертекстуальность и полигенетичность как средства создания игровой поэтики в произведениях В. Набокова / М.В. Дайнеко // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы // Материалы пятнадцатой международной научно-практической конференции «Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы». – Самара: СГСПУ, 2020. – С. 107-112. – 0,69 п.л. – ISBN 978-5-8428-1162-5. – 100 экз.

2. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Творчество В. Набокова как объект исследований зарубежных литературоведов / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // «Наука и культура России» // Материалы XVII Международной научно-практической конференции «Наука и культура России», 26–27 мая 2020 г: [посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия: материалы]. – Самара: СамГУПС, 2020. – Т. 1. – С. 173-175. – 0,135 п.л. из 0,27 п.л. – 50 экз.

3. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Роман В. Набокова «Машенька» в дискурсивном пространстве лингвистических исследований / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Эволюция и трансформация дискурсов // Материалы докладов V-й Всероссийской научной конференции «Эволюция и трансформация дискурсов», 26-27 ноября 2020 г. – Самара: Центр периодических изданий, 2020. – С. 228-236. – 0,31 п.л. из 0,62 п.л. – ISSN 2414-5882. – 300 экз.

4. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Сюжетно-композиционная языковая характеристика романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // «Наука и культура России» // Материалы XVIII Международной научно-практической конференции «Наука и культура России», 26–27 мая 2021 г: [посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия: материалы]. – Самара: СамГУПС, 2021. – Т. 1. – С. 157-162. – 0,28 п.л. из 0,56 п.л. – 50 экз.

5. Дайнеко, М.В. Символизм образов пансиона и Берлина в параллельных текстах романа В. Набокова «Машенька» / М.В. Дайнеко // Профессиональное лингвообразование // Материалы пятнадцатой международной научно-практической конференции, 24 сентября 2021 г. – Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2021. – С. 418-425. – 0,52 п.л. – ISBN 978-5-00036-271-6. – 150 экз.

6. Дайнеко, М.В. Сущностные характеристики понятия «художественный перевод» и критерии оценки его качества в трудах лингвистов / М.В. Дайнеко // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы // Материалы IV Международной научно-практической конференции «Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы», 20–21 мая 2022 г. – Ярославль: Изд-во Ярославского государственного технического университета, 2022. – С. 250-257. – 0,72 п.л. – ISBN 978-5-9914-0958-2. – 50 экз.

7. Дайнеко, М.В. Символизм образа усадьбы в параллельных текстах романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии / М.В. Дайнеко // «Наука и культура России» // Материалы XIX Международной научно-практической конференции «Наука и культура России», 26–27 мая 2022 г: [посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия: материалы]. – Самара: СамГУПС, 2022. – Т. 1. – С. 195-198. – 0,35 п.л. – 50 экз.

8. Дайнеко, М.В. Контексты лексем *поезд* и *train*, создающих образ эмигрантского пансиона в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии / М.В. Дайнеко // Вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы в свете современных исследований // Материалы XXXIII Международной научно-практической конференции «Вопросы иноязычной филологии, переводоведения и лингводидактики в свете современных исследований». – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет, 2022. – С. 83-97. – 1,62 п.л. – 50 экз.

9. Дайнеко, М.В. Контексты употребления лексем *тень* и *shadow*, создающих образ эмигрантского пансиона в оригинале и переводе романа В. Набокова «Машенька» / М.В. Дайнеко // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы // Материалы V Международной научно-практической конференции «Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы», 19–20 мая 2023 г. – Ярославль: Изд-во Ярославского государственного технического университета, 2023. – С. 229-237. – 0,92 п.л. – ISBN 978–5–9914–1004–5. – 50 экз.

Научные работы М.В. Дайнеко в количестве 13, в том числе 4 статьи, опубликованные в ведущих научных журналах, входящих в реестр ВАК, достаточно полно отражают основное содержание диссертации и раскрывают его основные положения. Опубликованные работы соискателя содержат материал по анализу образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”; в них доказывается возможность применения комплексного филологического анализа к образу персонажей и образу вещного мира.

Представленные научные статьи отражают теоретические аспекты изучаемой проблемы, исследовательскую модель и результаты проведенного в диссертации эмпирического исследования.

В диссертации М.В. Дайнеко не содержится недостоверных сведений о работах, опубликованных соискателем ученой степени.

Научная специальность, которой соответствует диссертация, – 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Диссертационная работа Марины Вадимовны Дайнеко соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определенным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Постановления Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24.09.2013 № 842.

Работа прошла проверку в системе «антиплагиат», признана достоверной, диссертант корректно ссылается на работы предшественников.

Диссертация Дайнеко Марины Вадимовны «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”» является самостоятельным оригинальным научным исследованием,



обладающим всеми признаками актуальности, научной новизны, теоретической значимости, практической ценности, и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Заключение принято на заседании кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет».

Присутствовало на заседании 15 человек. Результаты голосования: «за» – 15 человек, против – нет, «воздержалось» – нет; протокол № 2 от 26 сентября 2023 г.



Макеева Елена Юрьевна,  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой английской  
филологии и межкультурной  
коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский  
государственный социально-  
педагогический университет»



Подпись Макеевой Е. Ю.  
удостоверяю  
Специалист отдела кадров сотрудников  
Алекс